

No. 27863

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an arrangement on employment of members of the families of staff of diplomatic missions (with annex). Helsinki, 14 and 18 May 1990

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1991.

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques (avec annexe). Helsinki, 14 et 18 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EMPLOYMENT OF MEMBERS OF THE FAMILIES OF STAFF OF DIPLOMATIC MISSIONS

I

*The Ambassador of Great Britain in Helsinki to the Minister
for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, 14 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to propose, with reference to the recent discussions between the British Embassy and the Ministry for Foreign Affairs, that members of the families of members of United Kingdom diplomatic missions and consular posts in Finland be enabled to engage in gainful employment in Finland, on the same basis as members of the families of members of Finnish diplomatic missions and consular posts in the United Kingdom are enabled to engage in gainful employment.

In particular, I propose that the granting in each case of appropriate authorisation be facilitated in accordance with the provisions of the relevant national legislation and following the procedure set out in the attached Annex.

If the above mentioned text is acceptable to the Ministry, I propose that this Note and its Annex, together with Your reply, should place on record the understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland which will serve as a framework to enable members of the families of members of diplomatic missions or consular posts to engage in gainful employment, and will come into operation 30 days from the date of Your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. N. SMITH

¹ Came into force on 17 June 1990, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EMPLOYMENT OF MEMBERS OF THE FAMILIES OF STAFF OF DIPLOMATIC MISSIONS

1. *Authorisation to Engage in a Gainful Occupation*

(a) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State will be authorised, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

(b) For the purposes of this Agreement:

(i) "A member of a diplomatic mission or consular post" means a member of the diplomatic and consular personnel, or of other government personnel of diplomatic and consular missions, or of the administrative, technical and support staff of the sending State, who is not a national of the receiving State, in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

(ii) "A member of the family" means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post; or any unmarried dependent child of the same under 18, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; or any unmarried dependent child of the same who is physically or mentally disabled.

(c) Any authorisation to engage in a gainful occupation in the receiving State will be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post. A gainful occupation means the carrying out by a member of the family of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service by a member of the family in the Embassy or Consulates of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Arrangement. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the member of the family to meet those qualifications. Further, authorisation to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

2. *Procedures*

(a) A request for authorisation to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(b) The procedures followed will be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities will be favourably applied.

3. *Civil and Administrative Privileges and Immunities*

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations,¹ or under any other applicable international instrument, such immunity will not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

4. *Criminal Immunity*

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

(a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State will continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(b) In such circumstances, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

5. *Fiscal and Social Security Regime*

Members of the family obtaining employment under this Arrangement will pay income tax and any social security contributions levied by the Receiving State on any remuneration arising from such employment.

6. *Duration and Termination*

This Arrangement will remain in operation for an indefinite period. Either State may terminate it any time by giving 6 (six) months' notice writing to the other State.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Finland
to the Ambassador of Great-Britain in Helsinki*

Helsinki, 18 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of 14 May 1990 concerning the employment of members of the families of members of either government's diplomatic missions and consular posts appointed to the other country. In reply, I confirm that the contents of Your Note are acceptable to the Government of the Republic of Finland and that Your Note, together with this reply, places on record the understanding of our two Governments in this matter. This Arrangement will come into operation on 17 June 1990 and will be known as the Arrangement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on employment of members of the families of staff of diplomatic missions.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PERTTI PAASIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EMPLOI DES
MEMBRES DES FAMILLES DU PERSONNEL DES MISSIONS
DIPLOMATIQUES

I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Helsinki
au Ministre des Affaires étrangères de la Finlande*

Helsinki, 14 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, me référant aux récentes conversations entre l'Ambassade britannique et le Ministère des Affaires étrangères, que les membres des familles du personnel des missions diplomatiques et consulaires du Royaume-Uni en Finlande soient autorisés à exercer un emploi en Finlande, de la même manière que les membres des familles du personnel des missions diplomatiques et consulaires de la Finlande au Royaume-Uni sont autorisés à exercer un emploi au Royaume-Uni.

En particulier, je propose que l'octroi dans chaque cas de l'autorisation appropriée soit facilité conformément aux dispositions de la législation nationale pertinente et suivant la procédure définie dans l'annexe ci-jointe.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère, je propose que la présente note et son annexe ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande, l'accord qui servira de cadre pour accorder aux membres des familles du personnel diplomatique et consulaire l'autorisation d'exercer un emploi, et qui prendra effet trente jours suivant la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

G. N. SMITH

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1990, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EMPLOI DES MEMBRES DES FAMILLES DU PERSONNEL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1. *Autorisation d'exercer un emploi*

a) Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi seront autorisés, sur une base de réciprocité, à exercer un emploi dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions de la législation de l'Etat de résidence.

b) Aux fins du présent Accord :

i) L'expression « membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire » s'entend d'un membre du personnel diplomatique et consulaire, ou d'autres fonctionnaires des missions diplomatiques et consulaires, ou du personnel administratif, technique ou auxiliaire de l'Etat d'envoi, qui n'est pas un ressortissant de l'Etat de résidence, employé dans une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission auprès d'une organisation internationale;

ii) L'expression « membre de la famille » s'entend du conjoint d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire; ou de ses enfants non mariés à charge âgés de moins de 18 ans, ou de 25 ans s'ils sont étudiants à plein temps dans un établissement d'enseignement supérieur; ou de ses enfants non mariés à charge qui sont handicapés physiques ou mentaux.

c) L'autorisation d'exercer un emploi dans l'Etat de résidence prendra fin au terme de l'affectation du membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. L'exercice d'un emploi s'entend pour un membre de la famille d'un travail au titre d'un contrat privé de service, de la pratique indépendante d'une profession ou de la direction pour son propre compte d'une entreprise privée. L'emploi d'un membre de la famille dans l'Ambassade ou les consulats de l'Etat d'envoi n'est pas visé et n'est en aucune manière affecté par le présent Accord. Aucune restriction ne sera mise au type d'emploi susceptible d'être exercé. Il est cependant entendu que, pour les professions exigeant des qualifications particulières, le membre de la famille devra posséder ces qualifications. En outre, l'autorisation d'accepter un emploi pourra être refusée dans les cas où, pour des raisons de sécurité, seuls les ressortissants de l'Etat de résidence peuvent être employés.

2. *Procédures*

a) Une demande d'autorisation d'exercer un emploi sera adressée pour le compte du membre de la famille par l'Ambassade de l'Etat d'envoi au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

b) Les procédures employées seront appliquées d'une manière qui permette au membre de la famille d'exercer un emploi aussi rapidement que possible et toutes les prescriptions relatives aux permis de travail et formalités similaires seront appliquées de manière libérale.

3. *Privilèges et immunités de juridiction civile et administrative*

Dans le cas de membres de la famille qui bénéficient de l'immunité de juridiction civile et administrative dans l'Etat de résidence conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, ou en vertu de tout autre instrument international applicable en l'espèce, cette immunité ne s'étend pas aux actes accomplis dans l'exercice d'un emploi et relevant du droit administratif et civil de l'Etat de résidence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

4. *Immunité de juridiction pénale*

Dans le cas de membres de la famille qui bénéficient de l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou en vertu de tout autre instrument international en l'espèce :

a) Les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence continueront d'être applicables pour tout acte accompli dans l'exercice d'un emploi. Cependant, l'Etat d'envoi examinera sérieusement la possibilité de renoncer à l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence à l'égard du membre de la famille concerné.

b) En pareil cas, l'Etat d'envoi examinera sérieusement la possibilité de renoncer à l'immunité du membre de la famille à l'égard de l'exécution d'une sentence.

5. *Régime en matière de fiscalité et de sécurité sociale*

Les membres de la famille qui obtiennent un emploi au titre du présent Accord seront assujettis à l'impôt sur le revenu et aux contributions de sécurité sociale perçus par l'Etat de résidence de toute rémunération résultant de cet emploi.

6. *Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée. L'un ou l'autre des Etats pourra le dénoncer à tout moment en adressant à l'autre un préavis écrit de 6 (six) mois.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande
à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Helsinki*

Helsinki, 18 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence du 14 mai 1990 concernant l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires des deux gouvernements en poste dans l'autre pays. En réponse, je confirme que le Gouvernement de la République de Finlande souscrit au contenu de la note de Votre Excellence et que celle-ci, avec la présente réponse, seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question. Cet Accord prendra effet le 17 juin 1990 et sera désigné sous le nom d'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques.

Je saisis cette occasion, etc.

PERTTI PAASIO
